

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Инны Михайловны Мельничук
«Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных
текстах», представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.05 – романские языки

Диссертационное исследование на тему: «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» Мельничук Инны Михайловны направлено на выявление специфики реноминативного потенциала французского языка в процессе интегрирования в текст реалий «чужой» культуры на основе проводимого в тесной взаимосвязи значений, форм и контекстуального окружения мультиаспектного анализа взаимосоответствия реноминативных форм «чужих» реалий и степени сохранности «чужого» колорита во французских переводных художественных текстах.

Несмотря на тот факт, что с середины XX-го века весь спектр лингвокультурных реалий как национально-маркированных культурных единиц неизменно являлся предметом пристального интереса ученых-представителей различных научных направлений в языкознании, в диссертационном исследовании И.М. Мельничук прослеживается оригинально-авторская репрезентация фокусного феномена в контексте формирующейся на данном этапе лингвистической теории реалии.

Актуальность работы обоснована необходимостью уточнения критериев классификации лингвокультурных реалий и системного описания их типологии; потребностью в разработке специального методологического инструментария; высоким научным интересом к изучению самого механизма реноминации как способа репрезентации «чужой» культуры в переводном художественном тексте и степени сохранения в нем «чужого» национального колорита (на примере реноминативных форм реалий молдавской культуры в ходе их интеграции во французский переводной художественный текст).

Научная ценность диссертационной работы заключается в реализации инновационной методологической стратегии, направленной на поиск системного подхода к унификации дефиниционных принципов выделения типологических и структурнофункциональных характеристик реалий путем соотнесения культурномаркированных лексических единиц с категорией «реалии», а также в практической иллюстрации выявления реноминативного потенциала и дифференцированного подхода современного французского языка с точки зрения реноминации «чужих» реалий в переводном художественном тексте.

Научная новизна исследования И.М. Мельничук определяется следующими результатами: впервые предложено обоснование использования переводного художественного текста в качестве цельного репрезентативного материала для исследования реноминативных форм реалий, формирующих

реаликон молдавской литературы 60-х – 80-х годов XX-го века, и выявления реноминативного потенциала французского языка; в новом ключе представлено понятие «художественный реаликон» в его системном, национально-обусловленном и индивидуально-авторском аспектах; впервые выделено ядро и периферия художественного реаликона литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX-го века, представленные как реалиями собственно молдавской культуры, так и взаимосвязанными с ней «внешними» реалиями, участвующими в создании национального и исторического колорита художественного текста; предложен инновационно-авторский методологический инструментарий для идентификации реалий, функционирующих в составе художественного реаликона переводного художественного текста; впервые проведено сопоставление между реноминативной формой и степенью сохранения «чужого» национального колорита во французском переводном художественном тексте.

Особо следует отметить оригинальный авторский подход к выбору корпуса переводов на французский язык произведений литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX-го века (2 романа и 72 рассказа объемом более 2000 страниц исходного и переводного текстов с общим количеством реноминативных форм реалий молдавской культуры в 962 лексические единицы, с учетом вариантов реноминации одной реалии - 5620 лексических единиц), которые ранее еще не были предметом специального изучения как часть художественного реаликона, что обеспечивает самобытность данного диссертационного исследования.

Диссертационная работа И.М. Мельничук имеет логически обоснованную структуру и строится в соответствии с намеченными в ходе целеполагания направлениями анализа.

Введение содержит убедительные формулировки актуальности, обозначение предмета, объекта, эмпирической базы, методологии, целей и задач исследования, обоснование научной новизны, теоретической и практической значимости работы, а также гипотезы исследования и положений, выносимых на защиту.

В первой главе «Переводной художественный текст как источник исследования реноминативного потенциала реалий» предложена уточняющая экспликация терминологической базы исследования (определения понятий «реалия», «художественный реаликон», «реноминация») с учетом актуальных противоречий и расхождений в понимании данных ключевых терминов в современной лингвистической науке. Рассмотрены подходы к трактовке переводного художественного текста» как объекта лингвистического изучения с позиции коммуникативной направленности, особой деятельности переводчика, специфики восприятия реципиентом, а также в герменевтическом аспекте. Задается вектор исследования реалий как элементов художественного реаликона французского переводного художественного текста на базе положений теории реноминации.

Во второй главе «Критерии выделения и категоризации художественного реаликона» представлен репрезентативный материал, отражающий национально-культурную специфику лексических единиц (ЛЕ), составляющих реаликон литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX-го века, с учетом специфических критериев выделения реалии как культурномаркированного элемента в ее контекстном окружении. Проведен анализ словарного определения ЛЕ, включающего несколько типов маркированности реалий: эксплицитный внутренний словарный маркер, эксплицитный внешний словарный маркер (металингвистические характеристиками ЛЕ), внесловарный маркер (привлечение дополнительных информационных ресурсов для выявления национально-культурной специфики ЛЕ). В ходе составления художественного реаликона выделены два сегмента: ядро и периферия, при этом ядро включает предметно-референтную часть (R-реалии: этнографические, ономастические и исторические; концептуальную часть: C-реалии и транзитивные R → C-реалии), тогда как к периферии относятся R-/C-реалии (религиозного характера) и внешние по отношению к молдавской культуре L-реалии.

В третьей главе «Особенности реноминации реалий чужой культуры во французских переводных художественных текстах» выявлен реноминативный потенциал французского языка по интегрированию реалий «чужой» лингвокультуры в зависимости от функциональной специфики художественного реаликона конкретного произведения и категориальных характеристик входящих в его состав реалий (R-, C- и L-реалий). Доказано, что реноминативный потенциал принимающего языка реализуется дифференцированно по отношению к каждому подтипу R-реалий: этнографические R-реалии молдавского языка реноминируются адаптивными средствами французского языка, не исключая компенсаторной замены «чужого» национального колорита на «свой»; для ономастических реалий молдавской литературы во французском языке превалирует полное сохранение самобытного колорита исходной лингвокультуры; исторический компонент молдавской культуры во французском языке преимущественно реализован посредством «своих» (французских) R-реалий; реалии-ментефакты молдавской культуры представлены во французском тексте в виде «своих» C-реалий, что приводит к замене национального компонента молдавской ментальности в силу отсутствия эквивалента передаваемой национальной специфики во французской лингвокультуре.

В заключении подводятся итоги комплексного анализа и обобщающие выводы.

Верификация полученных результатов обеспечена логикой поэтапного анализа, проведенного сообразно пунктам целеполагания на базе четко обозначенной теоретико-методологической основы осуществленного диссертантом исследования в рамках ключевых положений лингвистической теории реалии [Кретов 2011; Фененко 2006; 2007; 2013], ранее прошедшей

успешную апробацию в ряде научных работ [Булгакова 2013; Козлова 2013; Тайави 2017].

Иллюстративность промежуточных и итоговых выкладок достигается благодаря наличию приложений в виде диаграмм и таблиц сводных данных (в процентном соотношении) касательно структуры художественного реаликона литературы Молдавии 60-х–80-х годов XX-го века (ядро и периферия), а также реноминативного реаликона молдавской культуры во французских переводных художественных текстах с учетом корреляции реноминативных форм чужих реалий и степени сохранения чужого колорита.

Список литературы содержит 266 наименований (в т.ч. иноязычных), включая лексикографические источники, электронные ресурсы и источники примеров.

Диссертационное исследование И.М. Мельничук, выполненное в рамках лингвокультурологического направления и посвященное анализу реноминативного потенциала французского языка при интегрировании и освоении во французском переводном художественном тексте реалий, передающих особенности молдавской культуры, убедительно доказывает, что реалии составляют в тексте особую унитарную систему, обозначенную термином «реаликон», который имеет индивидуально авторскую специфику и выполняет единую идейно-тематическую и импрессиивно-эстетическую функцию.

Важным достижением диссертационной работы следует признать стремление устранить расхождения в трактовке ключевых терминов исследования: в частности, «художественный реаликон» четко детерминирован как совокупность реалий, сгруппированных в единый идейно-эстетический комплекс, фиксирующий значимые национально-культурные характеристики художественного произведения в зависимости от коррелятивной обусловленности категориальных признаков реалий как его составных элементов. Наряду с этим, переводной художественный текст (как эмпирическая база исследования) определен как репрезентативный материал для анализа «чужих» реалий с точки зрения системно-лингвистического подхода, опирающегося на понимание переводного текста как самодостаточного художественного произведения (на французском языке) вне зависимости от характеристик выполненного перевода.

В диссертационной работе успешно решена проблема идентификационных критериев реалий как национально маркированных ЛЕ внутри французского художественного контекста с учетом контекстуальных условий, семантических компонентов словарных дефиниций и межъязыковой комплементарности реалий. Наиболее эффективным критерием показала себя контекстуальная экспликация (в частности, для категории С-реалий и R-реалий). В качестве словарных маркеров выделения реалий выступили: эксплицитный внутренний и внешний словарный маркеры; имплицитный словарный маркер; внесловарный (метатекстовый) маркер.

Предпринятое исследование «чужих» реалий на базе французских переводных художественных текстов четко основывается на теории реноминации, что предполагает повторное именование объекта/понятия одного языка при отсутствии аналогичной номинации в другом.

По итогам всестороннего анализа реаликона литературы Молдавии 60-х–80-х годов XX-го века исследуемый материал был систематизирован и четко классифицирован на ядро (R-реалии, составившие предметно-референтную часть, C-реалии, сгруппированные в концептуальной части, и группа транзитивных R→C-реалий с ярко выраженной принадлежностью к молдавской культуре) и периферию (религиозные R-/C-реалии и взаимосвязанные с молдавской культурой L-реалии), что достаточно наглядно отражено в Приложениях 1, 2, 3 (с. 230, 231, 232).

Важным научным достижением исследователя представляется количественный анализ (в процентном соотношении) и упорядочивание реноминативных форм реалий различных типов (R-реалий, L-реалий, C-реалий) и подтипов (транзитивных R→C-реалий) с выявлением специфики, характерной для каждой группы с учетом аспекта дифференциации степени реализации реноминативного потенциала французского языка по отношению к каждому подтипу национально маркированных реалий молдавского языка. Установлено, что французский язык, принимающий «чужую» культуру, весьма вариативно актуализирует «чужой» национально-культурный колорит. Как показано в Приложении 4 (с. 233), во французских художественных переводах реноминативный реаликон молдавской культуры представляют «чужие» L-реалии (30%), «чужие» L-реалии+«свои» C-реалии (2,8%), «свои» R-, C-, L-реалии (43%), этнически нейтральные ЛЕ (23,2%), что доказывает наличие значительных лингвистических и культурных различий исследуемой пары языков единой романской группы. Данный факт может являться интересным и перспективным исследовательским направлением поиска эквивалентных соотношений национально-маркированных ЛЕ в процессе реноминации художественных текстов.

В результате глубокого и полиаспектного исследования и сопоставления художественных реаликонов молдавской и французской лингвокультур с целью выявления реноминативного потенциала принимающего «чужую» культуру французского языка доказан дифференцированный характер актуализации «чужого» национально-культурного колорита в переводном художественном тексте, причем «чужие» L-реалии способствуют акцентированию «чужого» национального колорита и составляют ядро художественного реаликона французского переводного текста, и, напротив, «свои» R-, C- и L-реалии, представляющие «свой» национальный колорит вместо «чужого», говорят о наличии субститутивных тенденций французского языка и составляют периферию художественного реаликона французского текста вплоть до возможной нейтрализации «чужого» национального колорита в переводном художественном тексте за счет использования этнически-нейтральных ЛЕ,

выводящих «чужие» реалии за рамки художественного реаликона переводного художественного текста.

Таким образом, все гипотезы и вынесенные на защиту положения диссертационного исследования И.М. Мельничук нашли четкое подтверждение в ходе изложения теоретических и практических выкладок работы, а также в процессе апробации результатов на научных конференциях различного уровня (преимущественно международных): Тирасполь, 2015, 2019; Воронеж, 2017; Самара, 2018 и др.

Основные положения диссертационного исследования И.М. Мельничук отражены в **публикациях автора** в количестве **13** научных статей, из них **3** статьи - в изданиях, рекомендуемых ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации.

Однако, как в любом объемном и многоплановом научном изыскании, в исследовании И.М. Мельничук отмечаются некоторые аспекты, требующие уточнения и пояснения в ходе защиты диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук:

1. Не подлежит сомнению всеохватность проработки и глубокий комплексный анализ эмпирического материала исследования (примеров реноминативных форм реалий, представляющих национальную молдавскую культуру во французском переводном художественном тексте). Однако уже исходя из материала исследования - *«французских переводов литературы Молдавии 60-х – 80-х годов XX-го века (советского периода)»* (с. 67) вполне прогнозируемым аспектом является обширная периферия художественного реаликона избранных произведений, не соотносящихся полномерно исключительно с молдавской культурой ввиду самой идейно-тематической направленности советской литературы, изобилующей, в частности, специфическими именованиями реалий советского быта, что являлось неизменным идеологическим требованием к творчеству писателей той эпохи. Предположительно, для большей иллюстративности было бы целесообразно включить несколько произведений молдавских авторов досоветского периода, а также постсоветской действительности с возможностью выявления национально-культурных реалий исключительно молдавской культуры в ходе сравнительно-сопоставительного изучения.

2. К несомненным заслугам диссертанта относится стремление привести мотивировки наличия высокой степени национальной маркированности избранного корпуса переводов литературы Молдавии на французский язык. Тем не менее, не совсем корректным видится утверждение о том, что *«И. Друцэ был известен как двуязычный писатель: он писал свои произведения и на молдавском языке, и на русском»* (с. 68) ввиду общей исторической реальности и концепции советской литературы, где русский язык позиционировался, вне всякого сомнения, в качестве основного родного языка единой страны. Также несколько сомнительным для чистоты эксперимента представляется исследование процессов реноминации молдавских реалий в пространстве переводного французского

художественного текста в результате перевода не с молдавского (относящегося к балкано-романской подгруппе романских языков), а с русского языка на французский: «Второй роман нашего корпуса «Крик стрижа» В. Бешлягэ претерпел двойной перевод: сначала на русский язык с молдавского, а потом на французский язык, выполненный переводчиком Жан-Мари Пьерри и изданный под названием «*Le vol brisé*» издательством «Литература артистикэ» в 1987 году» (с. 69). Возможно, именно данные факторы в некоторой степени могли оказать влияние на то, что во французских переводных художественных текстах проблема адекватной передачи исконно молдавского национально-культурного художественного реаликона (*мамалыга*, *фриптурика* с. 93, *mahala* (окраинный квартал) с. 87, *clasa/клака* (помочь, толока) с. 101, *doina* (дойна) с. 103, *dor de casă* (тоска по дому) с. 104, *codru* (кодру) с. 107, *joc* (жок) с. 107 и мн. др.) периодически сливается с вопросами передачи реалий советского быта (*cumparativă*, *cooperativă* с. 92, *selsovet*, *brigadirul* с. 116, *kolkhose* с. 123 и др.), религиозных (православных, в частности, русских) реалий (*icoană* (икона) с. 109, *romani* (помин) с. 112 и мн. др.), именований, характерных для общего с российским сельского уклада, гастрономических реалий (*cuptor* (печь) с. 77, *prispă* (завалинка) с. 80, *tinda* (сенцы) с. 85, *prosoape* (домотканые вышитые полотенца) с. 85, *borch* с. 126 и нек. др.), исторических реалий в целом (*bare*, *крепостные* с. 130 и нек. др.) и пр. Таким образом, создается впечатление сравнительно ограниченного эксклюзивно молдавского национально-маркированного корпуса художественных реалий ввиду географических, политических, экономических, историко-культурных, религиозных и пр. предпосылок к интеграции языков и культур, отраженных в литературе советского периода, что, впрочем, ни в коей степени не умаляет научного интереса к исследованию избранного материала.

3. Что касается ономастических реалий молдавского языка и проблем передачи имен собственных во французских переводных художественных текстах, очевидна скрупулезная проработка вопроса по основным категориям: выделены реалии-антропонимы, наиболее распространенные в Молдавии имена и фамилии (*Ileana* (Ильяна), *Marița* (Марица), *Anița* (Аница) с. 96, *Tiscan*, *Sacâz*, *Leanca* с. 98 и др.); реалии-топонимы, передающие общую пространственную локацию описываемых событий (*Chișinău* (Кишинев), *Tighina* (Бендеры), *Nistru* (Днестр) с. 97 и др.); реалии-зоонимы (*Roujca* (Ружка), *Grivei* (Гривей) с. 96) – распространенные в Молдавии клички животных; исторические имена, обеспечивающие документальность произведения (*Vodă* (Водэ), *Dragoș Vodă* с. 99). Отмечено, что в ходе транслитерации при передаче на другой (французский) язык графическая форма свидетельствует о принадлежности к «чужой» культуре с раскрытием смысла в контексте произведения (с. 126). В качестве одного из примеров того, что национально-маркированная эстетическая онимия является одним из важных художественных приемов воздействия на читателя с целью выражения авторских интенций, в диссертационном исследовании

приводится ономастическая реалия, представляющая собой распространенную фамилию в Молдавии *Voboc – птенец, росток / Bobocel* (уменьш.- ласк. от *Voboc, цыпленочек*) с. 97). Небезынтересным вектором исследования видится выявление символического, знакового характера семантики отдельных ономастических единиц (в целом для молдавской национальной культуры и, в частности, для писателей), а также проблем передачи путем реноминации коннотативных значений и общей идейно-экспрессивной составляющей, заключенной в национально-маркированных эстетических онимах.

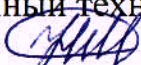
4. В третьей главе и в Приложении 5 (с. 234-241) представлено значительное количество примеров из анализируемых источников на иностранном (французском) языке. Однако в отдельных случаях отсутствие исконного именованной реалии на молдавском и передачи значения на русский язык вызывает некоторое затруднение в понимании нюансов и адекватности процесса реноминации национально-культурных компонентов в переводных художественных текстах. Безусловной заслугой автора диссертационной работы является предоставление подробных аналитических комментариев к каждому примеру в тексте третьей главы, что практически полностью нивелирует возможные спорные трактовки. Однако в Приложении 5 с целью большей наглядности сохранения «чужого» национального колорита было бы предпочтительнее представить, помимо выявленной во французском переводном художественном тексте реноминативной формы, версию именованной тех или иных реалий на молдавском языке с русским эквивалентом. Наряду с этим, перспективным направлением исследования видится составление словаря эквивалентной лексики единиц художественного реаликона в молдавском, русском и французском языках.

5. С точки зрения оформительской части диссертационная работа полностью соответствует требованиям научного дискурса, некоторые незначительные погрешности технического характера (с. 18, 43, 46, 47, 50, 57, 58, 93, 100 и нек. др.) никоим образом не влияют на понимание содержания и не умаляют высокой научной значимости проведенного исследования.

Высказанные дискуссионные аспекты не носят концептуального характера, а, скорее, свидетельствуют о высоком научном интересе к направлению диссертационного исследования И.М. Мельничук, имеющего обширные перспективы развития в рамках современной лингвистической науки.

Диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук И.М. Мельничук представляет собой комплексный многогранный научный проект и видится вполне самостоятельным, оригинально-авторским с наличием инновационного компонента логически завершенным исследованием как с точки зрения выделения сферы искомой проблематики, так и с позиции системного подхода и правомерности избранной стратегии анализа фокусной проблемы.

Таким образом, все вышесказанное позволяет заключить, что диссертационное исследование Инны Михайловны Мельничук на тему: «Реноминация чужих реалий во французских переводных художественных текстах» соответствует паспорту заявленной специальности и отвечает требованиям, указанным в пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ 24.09.2013 г. № 842 (в последней редакции), а его автор заслуживает присуждения ей ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.05 - романские языки.

Официальный оппонент, кандидат филологических наук
(специальность 10.02.05 – романские языки), доцент,
доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный технический университет»
Надежда Вячеславовна Меркулова 

Адрес организации:

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
"Воронежский государственный технический университет" (ВГТУ)
394006 Воронеж, ул. 20-летия Октября, 84.

e-mail: ndvv@mail.ru

тел.: +7 (473) 276-39-73

сайт организации: <https://cchgeu.ru/>

20.12.2021 г.

